

Österreich
Autriche
Ausztria

Zeit Zum Feiern!

¡Tiempo de celebraciones!

Time to celebrate

Tempo di celebrazioni!

Temps de célébrations !

Az ünneplés ideje

Czas świętowania!



September 2006 feierten wir 250 Jahre Kirchenweihe von St.Thekla.

En setiembre festejamos la consagración de la Iglesia de Santa Tecla. (Viena).

September: we celebrate the consecration of the church of St. Tecla (Vienna).

Settembre: festeggiamo la consacrazione della Chiesa di Santa Tecla. (Vienna).

Septembre : nous fêtons la consécration de l'Eglise Sainte-Thècle (Vienna).

Szeptember: a Szent Tekla templom felszentelésének ünnepe (Bécs).

Wrzesień: świętujemy konsekrację kościoła Santa Tecla (Wiedeń).

Vor 350 Jahren kamen die Piaristen nach Horn

Hace 350 años llegamos a Horn y hace 250 años consagramos esta iglesia en Viena

350 years ago we arrived at Horn and 250 years ago we consecrated this church in Vienna

350 anni fa siamo arrivati a Horn e 250 anni fa consacrammo questa chiesa a Vienna

Il y a 350 ans, nous sommes arrivés à Horn et il y a 250 ans, nous avons consacré cette église à Vienne

350 éve érkeztünk meg Hornba, és 250 éve szenteltük fel ezt a templomot Bécsben

350 lat temu przybyliśmy do Horn a 250 lat temu konsekrowaliśmy kościół w Wiedniu



Feier in Horn am 7. Oktober.

El 7 de octubre celebramos en Horn.

October: we celebrate at Horn.

Ottobre: celebrazione a Horn.

Octobre : célébration à Horn.

Október 7.: a Horn-i ünnepség.

Październik: obchody w Horn.



Vor 250 Jahre wurde auch die Piaristenschule von St.Thekla (Wien) eröffnet

250 años también de la inauguración de la escuela de Santa Tecla

250 years since the school of St. Tecla was opened

250 anni anche dell'inaugurazione della scuola di Santa Tecla

250^{ème} anniversaire aussi de l'inauguration de l'école Sainte-Thècle

A Szent Tekla iskolája is 250 éve nyitotta meg kapuit

250 lat od inauguracji szkoły Santa Tecla



Freitag, 28. September 2007, feierten wir zugleich den 450. Geburtstag von Josef Calasanz (1757) und den 250. Geburtstag der Piaristenschule in St.Thekla mit einer heiligen Messe, verschiedenen Aktivitäten und Stationen, Spielen und 250 Luftballons, die wir zum Himmel empor steigen ließen.

El viernes 28 de septiembre festejamos los 450 de Calasanz y los 250 de la escuela (1757) con la celebración de la eucaristía, diversas actividades, juegos y 250 globos que lanzamos al cielo.

On Friday September 28 we celebrated the 450th anniversary of Calasanz and the 250th of the school (1757). After the Eucharist there were various activities and games, including sending 250 balloons into the heavens.

Il venerdì 28 di settembre abbiamo festeggiato i 450 del Calasanzio ed i 250 della scuola (1757) con la celebrazione dell'eucaristia, diverse attività, giochi e 250 palloncini che lanciamo al cielo.

Le vendredi 28 septembre, nous avons fêté le 450^{ème} anniversaire de saint Joseph de Calasanz et les 250 ans de l'école (1757) par la célébration de l'Eucharistie, diverses activités, des jeux et un lancer de 250 ballons au ciel.

Szeptember 28-án, pénteken szentmisével, műsorral, játékokkal és 250 léggömb fölengedésével ünnepeltük a 450 éves Kalazanciust és a 250 éves iskolát (1757).

W piątek 28 września świętowaliśmy 450-lecie Kalasancjusza i 250-lecie szkoły (1757): Eucharystia, gry i zabawy oraz 250 balonów wypuszczonych do nieba.

Die ersten 90 Jahre von P. Hartmann Thaler

Los primeros 90 del P. Hartmann Thaler

The first 90 years of Fr. Hartmann Thaler

I primi 90 del P. Hartmann Thaler

Les 90 premières années du P. Hartmann Thaler

Hartmann Thaler atya első 90 éve

Pierwsze 90 lat o. Hartmann Thaler

Die Gemeinde von Maria Treu (Wien) hatte die gute Idee, am Sonntag , dem 30. September 2007, zugleich den 450. Geburtstag von Calasanz und den 90. von P. Hartmann Thaler zu feiern, der trotz seines Alters immer noch Moderator der Pfarre Maria Treu ist. Kardinal Schönborn feierte mit.

Nuestra querida comunidad Maria Treu tuvo la feliz idea de celebrar los 450 años de Calasanz con los 90 años del P. Hartmann Thaler, que continúa de moderador en la parroquia-basilica. Fiesta y Misa con el cardenal, el 30 de setiembre.

Our beloved community of Maria Treu had the wonderful idea of celebrating the 450th birthday of Calasanz with that of the 90th of Fr. Hartmann Thaler, who is still the Moderator in the parish church-basilica. Mass and a party with the Cardinal on 30 September.

La nostra cara comunità di Maria Treu ebbe la felice idea di celebrare i 450 anni del Calasanzio con i 90 anni del P. Hartmann Thaler, che continua moderatore nella parrocchia-basilica. Festa e Messa col cardinale, il 30 settembre.

Notre chère communauté a eu l'heureuse idée de célébrer le 450^{ème} anniversaire de saint Joseph de Calasanz, en même temps que les 90 ans du P. Hartmann Thaler, qui continue d'être modérateur dans la paroisse-basilique. Fête et messe avec le Cardinal, le 30 septembre.

A Maria Treu baráti közössége egyszerre ünnepelte Kalazancius atyánk 450. és Hartmann Thaler atya 90. születésnapját. Ő még ma is a bazilika plébánosaként tevékenykedik. Ünneplés és szentmise Schönborn bíborossal szeptember 30-án.

Nasza wspólnota Maria Treu miała szczęście celebrować 450-lecie Kalasancjusza razem z 90-tą rocznicą urodzin o. Hartmann Thaler, który kontynuuje posługę moderatora w parafii – bazylice. 30 września Mszę świętą odprawił kardynał.



450 Jahre nach seiner Geburt spricht Calasanz auch auf Deutsch zu uns.

A 450 años de su nacimiento, Calasanz nos habla también en alemán

450 years after his birth Calasanz still speaks German

A 450 anni della sua nascita, il Calasanzio ci parla anche in tedesco

450 ans après sa naissance, Joseph de Calasanz parle aussi allemand

Születésének 450. évfordulóján Kalazancius németül is megszólal

W 450 lat od swoich narodzin Kalasancjusz mówi także po niemiecku



Zum 450. Geburtstag von Josef Calasanz brachten die Kalasantiner und die Piaristen gemeinsam die deutsche Übersetzung der Biografie von Mario Spinelli "Josef Calasanz, Pionier und Prophet" heraus. Das Buch wurde im September 2007 der Öffentlichkeit präsentiert

Con motivo de la celebración de los 450 años del Santo, los Kalasantiner y los Escolapios unidos, publicamos la traducción al alemán del libro "Joseph Calasanz, Pioner and Prophet" de Mario Spinelli. (En septiembre hicimos su presentación a la prensa.)

To mark the 450 years of the saint, Kalasantiniers and Piarists joined together to publish a German translation of Mario Spinelli's book, Joseph Calasanz, Pioneer and Prophet. It was presented to the press in September.

A motivo della celebrazione dei 450 anni del Santo, Kalasantiner e Scolopi uniti pubblichiamo

la traduzione in tedesco del libro "Joseph Calasanz, Pioner and Prophet" di Mario Spinelli. (In settembre facemmo la sua presentazione alla stampa.)

En raison de la célébration des 450 ans du Saint, Kalasantinier et Piaristes unis, nous avons publié en allemand le livre intitulé « Joseph de Calasanz, Pionnier et Prophète » de Mario Spinelli. (La présentation à la presse a eu lieu en septembre).

A Szent 450. éves ünneplésének alkalmából a „Kalazantínerek” és a piaristák összefogva adták ki Mario Spinelli „Kalazanci Szent József, úttörő és próféta” című könyvének német fordítását (szeptemberben lesz a könyv bemutatója).

Z racji jubileuszu 450-lecia Świętego, wspólnymi siłami Zgromadzenie Kalasantiner i Zakon Pijarów wydadzą, przetłumaczoną na język niemiecki, książkę Mario Spinelli „Józef Kalasancjusz, Pionier i Prorok”. (We wrześniu książka ma być oddana do druku.)